

ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

між Великокучурівською сільською територіальною громадою Чернівецького району Чернівецької області (Україна) та містом Дрокія Дрокійського району (Республіка Молдова)

Враховуючи особливий характер відносин між Україною та Республікою Молдова, а також прагнення зміцнення дружніх відносин та співробітництва,

бажання розвивати відносини співпраці у сфері місцевого управління та підтримувати встановлення партнерства в різних секторах місцевої економіки на користь спільнот, які вони представляють,

Великокучурівська сільська територіальна громада Чернівецького району, Чернівецька область, Україна, місто Дрокія Дрокійського району (Республіка Молдова),

іменовані далі – **Сторони,**

домовилися розвивати співробітництво у сферах взаємного інтересу та зміцнювати дружні зв'язки між двома містами, а саме:

РОЗДІЛ I. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Сторони розвиватимуть співробітництво відповідно до повноважень, які вони мають згідно з чинним законодавством у своїх державах, і підтримуватимуть розвиток співпраці та просування проєктів у таких сферах: місцеве самоврядування, освіта, культура, спорт, охорона здоров'я, туризм, охорона та відновлення навколишнього середовища, сільське господарство, торгівля, дорожня інфраструктура, комунальні послуги (водопостачання, водовідведення, каналізація, транспорт та громадське освітлення), соціальна допомога, ІТ, а також усі дії, які сприятимуть розвитку дружніх відносин. Водночас буде проаналізовано можливості просування деяких спільних проєктів у сферах, зазначених в договорі про співробітництво, які можуть

ACORD DE COOPERARE

între orașul Drochia, Raionul Drochia din Republica Moldova și comunitatea teritorială sătească Velîkîi Kuciuriv, Raionul Cernăuți, Regiunea Cernăuți din Ucraina

Având în vedere caracterul special al relațiilor dintre Republica Moldova și Ucraina, precum și dorința consolidării relațiilor de prietenie și de colaborare,

dorința de a dezvolta relații de colaborare în domeniul administrației publice locale și de a sprijini stabilirea de parteneriate în diferite sectoare ale economiei locale în beneficiul comunităților pe care le reprezintă,

orasul Drochia, Raionul Drochia din Republica Moldova, comunitatea teritorială sătească Velîkîi Kuciuriv, Raionul Cernăuți, Regiunea Cernăuți din Ucraina

denumite în continuare „**Пărți**”,

au convenit dezvoltarea relațiilor de colaborare în domenii de interes reciproc și întărirea legăturilor de prietenie între cele două orașe, după cum urmează:

Articolul 1. PREVEDERI GENERALE

Părțile vor dezvolta relații de cooperare, potrivit competențelor de care dispun în conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor și vor sprijini desfășurarea activităților de cooperare și de promovare a unor proiecte în următoarele domenii: administrație publică locală, educație, cultură, sport, sănătate, turism, protecția și refacerea mediului, agricultură, comerț, infrastructură rutieră, utilități publice (apă, canal, salubritate, transport și iluminat public), asistență socială, IT, precum și a tuturor acțiunilor care vor contribui la dezvoltarea relațiilor de prietenie. Totodată, vor fi analizate posibilitățile de promovare a unor proiecte comune în domeniile menționate în Acordul de Cooperare, care pot beneficia de susținerea financiară a Uniunii Europene.

отримати фінансову підтримку Європейського Союзу.

РОЗДІЛ II. СФЕРА МІСЦЕВОГО ПУБЛІЧНОГО УПРАВЛІННЯ

1. Сторони співпрацюватимуть з метою організації зустрічей, обміну досвідом на основі співробітництва мерів, депутатів, груп посадових осіб / державних службовців та людей, які працюють у місцевих державних установах, а також обміну інформацією між органами державного управління щодо законодавства, правил та процедур здійснення конкретних заходів, а також інформуватимуть один одного про шляхи вирішення окремих проблем у межах двох громад.
2. Сторони сприятимуть участі представників органів місцевого самоврядування та неурядових організацій у заходах, присвячених національним визначним датам України та Республіки Молдова, а також в інших заходах.
3. Зустрічі офіційних делегацій двох адміністративно-територіальних одиниць на чолі з мерами або іншими уповноваженими представниками відбуватимуться періодично по черзі для підведення підсумків та визначення напрямків майбутньої співпраці.

РОЗДІЛ III. СФЕРА ОСВІТИ

1. Сторони будуть проводити періодичні консультації з метою забезпечення найкращих умов освітнього процесу.
2. Сторони підтримуватимуть заклади освіти на своїй адміністративній території в організації конкретних дій з вивчення досвіду управлінських команд у таких сферах діяльності: організація навчального процесу, співпраця з місцевими органами державної влади, організація оцінювання діяльності викладачів персоналу та навчальних закладів, запобігання занедбаності шкіл, підтримка дітей, батьки яких перебувають на заробітках аз кордоном, підтримки впровадження інклюзії в школах.
3. Сторони сприятимуть організації різноманітних конкурсів, змагань, у тому числі з навчальних предметів, між учнями за участю представників навчальних закладів.

Articolul 2. DOMENIUL ADMINISTRAȚIEI PUBLICE LOCALE

1. Părțile vor colabora în vederea organizării de întâlniri, schimburi de experiență pe bază de reciprocitate, prin grupuri de funcționari publici, primari, consilieri și persoane angajate în instituțiile publice locale, precum și schimburi de informații între autoritățile administrațiilor publice cu privire la legislație, reguli și proceduri de desfășurare a activităților specifice și se vor informa reciproc cu privire la modalitățile de soluționare a unor probleme din cadrul celor trei comunități.
2. Părțile vor facilita participarea reprezentanților administrațiilor publice și a organizațiilor neguvernamentale din localitățile aparținătoare la manifestări dedicate zilelor naționale ale Ucrainei și Republicii Moldova, precum și în cadrul altor acțiuni.
3. Întâlniri ale delegațiilor oficiale, conduse de primarii celor două unități administrativ-teritoriale sau de către alți reprezentanți desemnați vor avea loc periodic, în mod alternativ, în scopul efectuării bilanțului cooperării și stabilirii modalităților de cooperare în viitor.

Articolul 3. DOMENIUL EDUCAȚIONAL

1. Părțile vor avea consultări periodice cu privire la asigurarea celor mai bune condiții de desfășurare a procesului educațional.
2. Părțile vor sprijini unitățile de învățământ de pe teritoriul administrativ al acestora în organizarea de acțiuni specifice pentru studierea experienței echipelor manageriale, în următoarele domenii de activitate: organizarea procesului instructiv educativ, colaborarea cu autoritățile publice locale, organizarea evaluării activității cadrelor didactice și a instituțiilor de învățământ, prevenirea abandonului școlar, sprijinirea copiilor ai căror părinți sunt plecați la muncă în străinătate.
3. Părțile vor facilita organizarea diverselor concursuri, competiții, inclusiv la disciplinele de studiu, între elevi, cu participarea reprezentanților instituțiilor de învățământ.

РОЗДІЛ IV. СФЕРА КУЛЬТУРИ ТА СПОРТУ

1. Сторони зміцнюватимуть взаємне співробітництво в галузі культури шляхом інтенсифікації культурних обмінів, сприяючи з цією метою організації мистецьких програм.
2. Сторони сприятимуть реалізації культурних заходів, у межах яких особливий наголос буде зроблено на сприянні знанням автентичних цінностей літературної та мистецької творчості, спільних елементів двох адміністративно-територіальних одиниць, а також специфічних фольклорних традицій. Спільно організовуватимуть виставки образотворчого мистецтва, творчі табори, презентації книг, фестивалі, ярмарки та інші заходи.
3. Сторони сприятимуть проведенню культурно-фольклорних заходів за участю професійних та аматорських колективів. Також сторони сприятимуть створенню культурних асоціацій, які на основі взаємності пропагують специфічні культурні цінності двох адміністративно-територіальних одиниць.
4. Сторони сприятимуть організації конкурсів, змагань та обміну досвідом між місцевими спортивними клубами та асоціаціями.
5. Щорічно, в останньому кварталі, Сторони можуть розробляти та затверджувати календар спільних дій на наступний рік.

РОЗДІЛ V. СФЕРА ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я

1. Сторони будуть підтримувати постійний обмін інформацією щодо чинного законодавства в цій сфері в Україні та Республіці Молдова.
2. Сторони співпрацюватимуть у розробці та реалізації проєктів у сфері охорони здоров'я, спільно визначатимуть можливості для отримання доступу до існуючих джерел безповоротного фінансування.
3. Сторони підтримуватимуть організацію спільних заходів спеціалістів в галузі охорони здоров'я, а також обмін досвідом та участь у навчальних заходах.

РОЗДІЛ VI. СФЕРА ТУРИЗМУ

1. Сторони підтримуватимуть розвиток туризму, особливо «зеленого» туризму, релігійного, культурного та гастро туризму, а також взаємно сприятимуть розвитку туристичного потенціалу двох адміністративно-територіальних одиниць з метою збільшення кількості відвідувачів.

Articolul 4. DOMENIUL CULTURAL ȘI SPORTIV

1. Părțile vor consolida cooperarea reciprocă în domeniul culturii prin intensificarea schimburilor culturale facilitând în acest scop organizarea de programe artistice.
2. Părțile vor înlesni realizarea de manifestri culturale în cadrul cărora se va pune accent deosebit pe promovarea cunoașterii valorilor autentice ale creației literare și artistice, a elementelor comune din cele două unități administrativ-teritoriale, precum și a tradițiilor folclorice specifice. Vor fi organizate în comun expoziții de artă plastică, tabere de creație, lansări de carte, festivaluri, târguri, precum și alte acțiuni.
3. Părțile vor contribui la realizarea de manifestări cultural-folclorice cu participarea unor formațiuni profesioniste și de amatori. De asemenea, Părțile vor facilita constituirea unor asociații culturale, care, pe bază de reciprocitate, să promoveze valorile culturale specifice celor două unități administrativ-teritoriale.
4. Părțile vor facilita organizarea de concursuri, competiții și schimburi de experiență între cluburile și asociațiile sportive locale.
5. Anual, în ultimul trimestru, Părțile pot perfectă și aproba calendarul acțiunilor comune pentru anul următor.

Articolul 5. DOMENIUL SĂNĂTĂȚII

1. Părțile vor sprijini schimbul permanent de informații privind legislațiile în vigoare în domeniu din Republica Moldova și Ucraina.
2. Părțile vor colabora la elaborarea și implementarea unor proiecte în domeniul sănătății, vor identifica și vor determina oportunitățile de acces în comun sursele de finanțare nerambursabile existente.
3. Părțile vor sprijini organizarea de manifestri comune ale specialistilor din domeniul sănătății, precum și schimburile de experiență și participarea la activitățile de perfecționare.

Articolul 6. DOMENIUL TURISMULUI

1. Părțile vor sprijini dezvoltarea turismului, în special a turismului «verde», religios, cultural și gastronomic, și vor promova reciproc potențialul turistic al celor două unități administrativ-teritoriale, în scopul creșterii numărului de vizitatori.

2. Сторони інформуватимуть одна одну про наявні можливості просування на місцевому та міжнародному рівнях (виставки, ярмарки, салони) та, за необхідності, здійснюватимуть спільні проекти в цій сфері.

РОЗДІЛ VII. СФЕРА ТРАНСКОРДОННОГО СПІВРОБІТНИЦТВА ТА ОХОРОНИ НАВКОЛИШНЬОГО СЕРЕДОВИЩА

1. Сторони співпрацюватимуть у підтримці компетентних органів державної влади щодо захисту навколишнього середовища, приділяючи особливу увагу якісному та кількісному захисту поверхневих і підземних вод і запобіганню забрудненню.

2. Сторони співпрацюватимуть для збереження біорізноманіття в річкових і озерних басейнах, мінімізації людської діяльності для захисту природних середовищ існування та екологічного балансу своїх місцевостей.

3. Сторони співпрацюватимуть в обміні інформацією щодо виконання природоохоронних програм. Особливу увагу буде приділено обміну досвідом у сфері низьковуглецевих технологій, біоенергетики та енергоефективності.

4. Сторони співпрацюватимуть у вживанні відповідних заходів для участі громадськості в природоохоронній діяльності та полегшенні доступу до інформації у цій сфері.

5. Сторони співпрацюватимуть у розробці та реалізації проектів економічного та соціального розвитку транскордонної території, спільно визначать та отримують доступ до існуючих джерел фінансування.

РОЗДІЛ VIII. СФЕРА ЕКОНОМІКИ

1. Сторони, бажаючи сприяти безперервному розширенню економічного та технічного співробітництва, висловлюють свою зацікавленість у тому, щоб їхні відносини співробітництва були спрямовані на сприяння економічному розвитку двох адміністративно-територіальних одиниць, які вони представляють, шляхом заохочення торговельного обміну сировиною та матеріалами, машинами та обладнанням, продуктами харчування, товарами народного споживання.

2. Парті se vor informa reciproc despre oportunitățile de promovare existente pe plan local și internațional (expoziții, târguri, saloane) și vor derula, dacă este oportun, proiecte comune în acest domeniu.

Articolul 7. DOMENIUL COLABORĂRII TRANSFRONTALIERE ȘI AL PROTECȚIEI MEDIULUI ÎNCONJURĂTOR

1. Părțile vor coopera în sprijinirea autorităților publice competente pentru protecția mediului înconjurător, acordând o atenție deosebită protecției calitative și cantitative a apelor de suprafață, a celor subterane și prevenirea poluării.

2. Părțile vor coopera pentru conservarea biodiversității în bazinele râurilor și lacurilor, minimalizarea activităților umane pentru a proteja habitatele naturale și echilibrul ecologic al localităților lor.

3. Părțile vor coopera în efectuarea de schimburi de informații în ceea ce privește implementarea programelor de protecție a mediului. O atenție deosebită va fi acordată schimburilor de experiență care se referă la tehnologiile cu emisii reduse de carbon, bioenergia și eficiența energetică.

4. Părțile vor coopera în luarea măsurilor corespunzătoare pentru participarea publicului al activitățile de protecție a mediului și facilitarea accesului la informațiile din acest domeniu.

5. Părțile vor colabora la elaborarea și implementarea unor proiecte de dezvoltare economică și socială a zonei transfrontaliere, vor identifica și accesa în comun sursele de finanțare existente.

Articolul 8. DOMENIUL ECONOMIC

1. Părțile, dorind să încurajeze amplificarea continuă a cooperării economice și tehnice, își exprimă interesul ca raporturile lor de cooperare să vizeze favorizarea dezvoltării economice a celor două unități administrativ-teritoriale pe care le reprezintă, prin încurajarea schimburilor comerciale de materii prime și materiale, mașini și echipamente, produse alimentare, bunuri de consum.

2. Сторони співпрацюватимуть з метою реалізації інвестиційних проєктів, що становлять спільний інтерес.

3. Сторони будуть ініціювати та сприяти налагодженню відносин співпраці між об'єднаннями роботодавців підприємців з метою періодичної організації виставок, ярмарків агропродовольчої та ремісничої продукції, товарів народного споживання суб'єктів господарювання двох адміністративно-територіальних одиниць.

4. Сторони підтримуватимуть організацію зустрічей між суб'єктами господарювання з метою співпраці у сферах спільного інтересу.

РОЗДІЛ IX. СФЕРА СІЛЬСЬКОГО ГОСПОДАРСТВА

Сторони конкретизуватимуть співпрацю через:

a) зустрічі спеціалістів сільського господарства та харчової промисловості з метою співпраці у сфері виробництва та переробки сировини;

b) оперативне інформування сторін у разі появи хвороб, шкідників або періодів карантину та синхронізацію обробок для боротьби з ними.

РОЗДІЛ X. СФЕРА МОЛОДІЖНОЇ ПОЛІТИКИ

1. Сторони заохочуватимуть активну співпрацю та обмін досвідом у сфері молоді шляхом: організації літніх таборів для дітей та підлітків, обміну інформацією та публікаціями на молодіжну тематику, обміну інформацією про молодіжні організації та рухи у двох адміністративно-територіальних одиницях, а також їх діяльність, пов'язану з державною молодіжною політикою.

2. Сторони заохочують участь своїх представників у конкретних заходах, таких як фестивалі, конференції, симпозіуми, семінари, виставки, зустрічі, форуми, волонтерські програми та інші заходи.

3. Сторони надаватимуть необхідну підтримку для проведення в оптимальних умовах спільних заходів і програм у двох адміністративно-територіальних одиницях, в яких братимуть участь організовані групи молоді та представники двох сторін.

РОЗДІЛ XI. СФЕРА ТРАНСПОРТУ

Сторони співпрацюватимуть у розширенні та модернізації транспортних шляхів та

2. Părțile vor colabora în vederea implementării unor proiecte de investiții de interes comun.

3. Părțile vor iniția și promova stabilirea de relații de cooperare între asociații patronale ale oamenilor de afaceri, în scopul organizării periodice a unor expoziții, târguri cu produse agroalimentare și meșteșugărești, bunuri de larg consum, ale agenților economici din cele două unități administrativ-teritoriale.

4. Părțile vor sprijini organizarea de întâlniri între agenții economici în vederea cooperării în domenii de interes comun.

Articolul 9. DOMENIUL AGRICULTURII

Părțile vor concretiza cooperarea prin:

a) întâlniri ale specialiștilor din agricultură și industria alimentară în scopul colaborării în domeniul producției și prelucrării de materii prime;

b) informarea promptă a Părților în situația în care apar boli, dăunători sau există perioade de carantină și sincronizarea tratamentelor de combatere a acestora.

Articolul 10. DOMENIUL POLITICII DE TINERET

1. Părțile vor încuraja colaborarea activă și schimbul de experiență în domeniul tineretului prin: organizarea de tabere de vară pentru copii și adolescenți, schimb de informații și publicații pe teme de tineret, schimburi de informații privind organizațiile și mișcările de tineret în cele două unități administrativ-teritoriale, precum și activitatea acestora legată de politica publică de tineret.

2. Părțile vor încuraja participarea reprezentanților lor la activități specifice, precum festivaluri, conferințe, simpozioane, seminarii, expoziții, reuniuni, forumuri, programe de voluntariat și alte evenimente.

3. Părțile vor acorda sprijinul necesar desfășurării în condiții optime a unor evenimente și programe comune în cele două unități administrativ-teritoriale, la care vor participa grupurile organizate de tineret și reprezentanții celor două Părți.

Articolul 11. DOMENIUL TRANSPORTURILOR

Părțile vor colabora la extinderea și modernizarea căilor de transport și își vor uni eforturile în

об'єднуюватимуть зусилля для досягнення цих цілей у найкоротші терміни.

РОЗДІЛ XII. ФІНАНСОВІ ЗОБОВ'ЯЗАННЯ

Сторони самостійно несуть усі витрати, понесені під час виконання цього договору про співробітництво, на умовах та в межах, передбачених національним законодавством держав обох Сторін.

РОЗДІЛ XIII. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

Будь-які розбіжності, що можуть виникнути у зв'язку з тлумаченням та застосуванням положень даної Угоди про співпрацю, підлягають вирішенню Сторонами шляхом проведення консультацій і переговорів.

РОЗДІЛ XIV. КООРДИНАЦІЯ ДІЯЛЬНОСТІ В РАМКАХ СПІВРОБІТНИЦТВА

Кожна Сторона призначить координатора, який стежитиме за ефективним виконанням цього Договору про співпрацю. Координатори, призначені Сторонами, розроблять план реалізації та запропонують додаткові дії, які можуть вжити обидві Сторони.

РОЗДІЛ XV. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

1. Цей Договір про співробітництво укладається на невизначений термін і набирає чинності з моменту підписання.
2. Цей Договір про співробітництво може бути змінений за письмовою згодою Сторін.
3. Зміни та/або доповнення набирають чинності з моменту підписання. Кожна Сторона може припинити дію Договору про співробітництво, письмово повідомивши про це іншу Сторону. Денонсація набирає чинності через три місяці з дати отримання відповідного повідомлення.
4. Якщо Сторони бажають реалізувати будь-які проєкти в інших сферах співробітництва, ніж ті, що передбачені текстом цього документа, вони будуть предметом Додаткового акту, який укладається на тих же умовах, що і документ про співпрацю, положення якого залишаються незмінними.
5. Припинення дії цього Договору про співробітництво не вплине на реалізацію програм і проєктів, розпочатих протягом терміну його дії, якщо інше не узгоджено Сторонами.

vederea realizării acestor obiective în termenul cel mai scurt posibil.

Articolul 12. ASPECTE FINANCIARE

Părțile vor suporta în mod independent toate cheltuielile apărute în cursul implementării prezentului Acord de Cooperare, în condițiile și limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți.

Articolul 13. SOLUTIONAREA DIFERENDELOR

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de Cooperare se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

Articolul 14. COORDONAREA ACTIVITILOR DE COOPERARE

Fiecare va desemna un coordonator care va răspunde de implementarea eficientă a acestui Acord de Cooperare. Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele Părți.

Articolul 15. DISPOZITII FINALE

1. Prezentul Acord de Cooperare se încheie pe perioadă nedeterminată și va produce efecte de la data semnării.
2. Prezentul Acord de Cooperare poate fi modificat prin acordul scris al Părților.
3. Modificările si/sau completările produc efecte de la data semnării. Fiecare poate denunța Acordul de Cooperare prin notificare scrisă adresată celelalte Părți. Denunțarea își produce efecte după trei luni de la data primirii respective notificări.
4. În cazul în care Părțile doresc implementarea unor eventuale proiecte în alte domenii de cooperare decât cele prevăzute în textul prezentului document, acestea vor face obiectul unui Act Adițional, care se încheie în aceleași condiții ca documentul de cooperare ale cărui clauze rămân neschimbate.
5. Incetarea prezentului Acord de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Договір про співпрацю підписано у м. Чернівці 01 листопада 2024 р. у двох оригінальних копіях українською та румунською мовами, причому всі тексти є автентичними.

Acord de Cooperare semnat la Cernăuți la 1 noiembrie 2024, în două exemplare originale, în limbile română și ucraineană, toate textele fiind egal autentice.

За
Великокучурівську сільську територіальну
громаду Чернівецького району
Чернівецької області (Україна)

Пентру
comunitatea teritorială sătească Velîkîi
Kuciuriv, Raionul Cernăuți,
Regiunea Cernăuți (Ucraina)

Сільський голова / Primarul

Василь ТОДЕРЕНЧУК /
Vasîl TODERENCIUC



(підпис/semnătură)

Пентру
orasul Drochia,
Raionul Drochia
(Republica Moldova)

За
місто Дрокія
Дрокійського району
(Республіка Молдова)

Viceprimarul / Заступник міського голови

Vitalie POSTOVAN /
Віталій ПОСТОВАН

(semnătură/pidnuc)